

欧洲哲学史

譯 者 叙 言

這本書，自從我于民國十年在北京大學擔任教授西洋哲學史的時候，即開始翻譯，發給學生，當作一種參考書。至十二三年，全稿完畢，但原注除三五條萬不能少者外，均尚未譯，且全稿亦無暇整理。俗務牽掣，惱人良多。民國十六年，堅決辭去北京大學教務長職務，除了應教授之五六點鐘外，閉門謝客，一方修改原譯，一方整理兼翻譯原注，同時即由中法大學付樸社印刷，譯錄校稿，日夕匆忙，以爲三五月內，全書一定能出版矣。乃開始未幾，而北京學術界適有西北科學考查團之組織，事與歐人合作，未能展延，而中國方面團長一職，同事均希望余出擔任；余對於旅行事宜，雖事前毫無籌備，而旅行興趣極爲濃厚。且新疆一地，余自八九歲時，聞人談及，即有長大往遊的意思。忽忽數十年，遂幾忘懷。現良機當前，乃見獵心喜，未能自止，只好將印書事暫時停下。但已經上版的一部分，又未便停止不印，乃急促將上古一部分整理完竣，校對則托友人馮芝生，段瀛園二先生幫助，僅能將此一部分印出，而第十一節後的注子，則無暇翻譯，止得暫缺；中法大學叢書裏面歐洲哲學史卷上出版的經過，大約如此。十八年回北平後，屢欲繼續整理，終未得暇。二十年冬堅決辭去北平師範大學校長職務，在西山方面，找出一箇很好玩的地方，斷絕友朋，整理譯稿與跑山雙管齊下，兩三月後，才將譯稿一切整理完畢。可是這箇時候，正是上海噉火連天，我國忠勇的將士正在那裏與強敵拚死鏖戰，爲我全民族爭生存的時候！自恨不能親執干

戈以衛社稷，而又無黑智爾從容著述之毅志，印刷譯稿遂置不言！

第一次城下盟成，痛定後，又思付印，而原承印之樸社，因資本缺乏，遂又中止。自二十二年春，余到陝西考古，雖樸社願印而余又無暇。今年暑期稍能在北平定居一兩月，乃與樸社商酌，開始印刷。揮汗校稿，不自知熱。現已深秋，才算完畢。這樣一件小事情，就能有這樣多的曲折，豈是始料所能及哩？

威伯爾這本著作，採擇精審，簡明應用。原本爲法文，英德文均有譯本。牠的價值，將來讀者自能判斷，無庸多說。現在僅將翻譯時候所感覺到底幾句應說的話略述如下：

道本書翻譯時候所最嘆力不討好的部分，要數完全保存其所引用之希臘拉丁原文和注中之引用書目二事。這些在排印校改的時候，頗感困難，而幾乎全體的讀者，恐怕是全不感興趣。就是英文的譯本也差不多把這些完全刪去。可是我們不避煩難，一定要保存這些部分的緣故，是因為：一種文字裏面所用底詞彙，雖大約可翻爲他種文字，而抽象科學裏面的詞彙，尤其是哲學裏面的詞彙，一部分幾乎無法翻譯。比方說：我國舊籍中所用之“仁”，“道”，“性”，“理”諸字，希臘文中之“Phusis”，“Aschê” “hupo-keimenon”，ousia”諸字，可以說是無法翻譯。因為雖說可以把普通的意思，勉強翻譯，而牠在字源上與其他各字之關係，與思想演變的時候，牠跟著所受底變化，却完全無從翻譯出。並且，無論什麼樣精深的思想家，說他的思想完全不受他所用底詞的內部互相關聯的影響，却是不可能的。所以想研究一箇思想家的思想，必須知道他那些主要觀念的原文，牠們與他詞的關係，牠們所受底

變化各種，才可以更明白他那些思想的如何發展。至于同一原文，斷章取義的講法和融會上下文理的講法，可以大有分別。所以無論怎麼樣精確的歷史書，必須問牠史料的來源，必須時時參考原文：那實在是一個研究學問的人所萬不能不遵守底步驟。可是我國現在研究學問的人，大多數總是貪圖方便，懶于檢尋！當這箇時候，我們更覺得有保存希臘拉丁原文和引用書目的必要。至於將原書中希臘文之特別字母改作拉丁字母以便讀者：那也是各國普通用的辦法，想原著人有知，亦未必罪我耳。

這本書的上卷印本，凡專名詞全用國音字母，因為國音之不統一，漢字之不能表示一切語音，採用國音字母：實在是比較好的辦法。無奈讀者多感不便，責言紛起，且頗影響于此書的銷路。當初我很固執，不願改變。以後，有一個朋友對我說：“你說人人應該認識國音字母，譯音應該力求正確，固然是不錯的。但是事實終是事實，那止看你所譯書的價值與勢力了。如果人人非讀你的書不可，那你就可以矯正社會，就有了理由；否則歸結大家不看你的書，你就要完全失敗。”他這些話，我覺得很有道理。這本書，我雖然認為極有用才去翻譯牠，但是還遠不到非人手一編不可的限度。事實上，既是認識國音字母的人還不够多，我們總應該相當地遷就。第一次的改，是用漢字譯，却全用國語注音。以後因為印刷的不便，又把注音完全刪去。這樣的放棄戰綫，極為熱心宣傳國音字母諸先生所憤慨。但是我覺得歷史總是走曲綫的。現在我們無論怎麼樣遷就，如果要求精確（exiger l'exactitude），還是科學家所應有底態度，那國音字母在譯音上，不久一定還

要取漢字而代之。並且那箇時候，還要更加精密。比方說：國音字母也不能完全表示譯音，必須有補正的辦法。每國的語言，總有其特別的語音，應該翻譯牠本來的聲音，不能順其他民族的隨便念，隨便亂譯。比方說：Cicero，既不能譯英法文音作△—△ㄗㄟㄣ，也不能譯德文音作ㄗ—ㄗㄗㄟㄣ，必須譯其本音作<—<ㄗㄟㄣ。希臘文中之 Ph, th, 必須依其本音譯爲ϕΓ, θΓ, 不能依後人音譯爲ϕ, θ, 等類。我如果有工夫再譯他書，或此書出第二版的時候，總還要設法補救這種缺陷，不肯永久放棄戰綫也。

此書內的專名詞，遵通例，下注黑綫。但普通名詞有時作專名詞用，比方說：柏拉圖所講底絕對意象，基督教所講底惟一的神，雖屬普通名詞，却指惟一的有。那全遵西文原例，認為專名詞，下連黑綫。至普通所講底神，因有人格，翻譯代名詞時用他，斯賓挪沙所講底神，絕無人格，翻譯代名詞時改用中性的牠，這些區別也未便拘泥，願讀者善觀其通而已。

此書並立的兩名詞用“和”字聯絡，間有用“及”字者，則係次級的並立。比方說：“物質和形式及觀念”：那“觀念”和“形式”並立，“形式及觀念”和“物質”並立，“形式”或“觀念”，不同“物質”相並立，依此類推。請讀者注意。

我開始譯此書的時候，即認忠實爲最重要的目的，但覆校二三遍時，仍發現錯誤不少！校書如掃落葉，譯書之難當亦如之。雖竭力掃除，而錯誤一定尚有。始果讀者發現，肯賜指教，則譯者之大幸也。

著 者 原 叙

這本書第八版的本文，大體還是從前的，但是增加引用書的書目于各頁的下面，並且後面增加一種書目的指明。

這部歐洲哲學史，一直到現在，還不住地爲大家所採用。頂重要的緣故就是因爲牠那形式的淺顯，並且我們很留神，不用無益的深晦使讀者生厭惡。儘少說，這就是很願意留神到這本書的成功的人一致的意見；對於他們，我們表示一種深摯的感謝。並且還有別的緣故：我們把哲學的歷史看作一種演變（l'évolution），用名理的連絡陳述牠的系統，到處把牠的關係指明出來；對於批評和理論的部分，費去了很多的位置；歸結將前幾版的輪廓展開，對於希臘的神父，阿拉伯學者，中世紀的神知派（la théosophie médiévale）和現代的思想——這些思想在五十年以前，同當時所叫底哲學和精神論（spiritualisme），有那樣深的區別！——加了不少的注子；如果應該相信大家的話，大家對於這些全很滿意。

如果，就像我們在第五次序中所表示底希望，在當時被人拋棄和蔑視的哲學，現在在科學的階段裏面，又得到牠所應得底位置，這就是因爲十九世紀惟心派哲學的反動，把哲學同實在的知識中間所有底最親切的聯合截斷，哲學因此極受損失；現在哲學把這種關係又聯合起來了；也或者是因爲從前太長的時候，大家相信官家所講授底東西，相信哲學在物質一元論和一種沒有辦法的二元論中間可以任意選擇；現在由於哲學轉向亞里安民族的智慧的活源，就明白了這種選擇是不可能的。對於牠的過去作一種深的研究，就可

以很明白地證明在唯物論和二元的精神論後面，有一種可以聯絡這兩派的綜合，並且不至於同理性的和意識的無時效權（droits imprescriptibles）衝突，有一種真正的，具體的，絕對的精神論；在這一派裏面，就是物質的自身，也成了精神的一種形態。

當我們的書印行的時候（一八七一），這種新精神論，帶著頂不同的形式，還算是一種異端，並且差不多算是一種恥辱。到現在，有兩位第一等的思想家，很配得上爲拉外松（Ravaisson），來努維耶（Renouvier）和塞柯列當（ Secrétan）的繼續人；新精神論受他們的引導，對於從前的精神論得一種重要的勝利。這兩位就是鮑特魯（H. Boutroux）先生和柏格森（Henri Bergson）先生。

現在對於我們的讀者要請假了；絕無疑義地要請一種永遠的假；想到我們的盡力對於大家能有一點益處，並且在某種限度裏面，不管怎麼樣小，總算對於理長的一方面（la bonne cause）的勝利有一點補助，想到這些，我們總很高幸。

結尾對於亨利·達提格（Henri Dartigue）先生和尤金·埃爾哈特（Eugène Ehrhardt）先生作一種親密的感謝，因爲前一位對於此書加一種極完備的索引，後一位加一種目錄並且替我校對。

威伯爾。

斯突拉斯堡，一九一二，十二月。

著者第四版中原叙的摘錄

在大家對於我們所作底批評裏面，有一個特別引起我們的注意。

因為我們覺得願意（Vouloir）爲普遍的事實，大家結論說我們是悲觀派並且是極端的悲觀派。這差不多就像大家說我們是唯物派，因為我們厭惡二元論，並且我們的意見同唯物派的判斷一樣，覺得哲學是一種觀察的和事實的科學。

我們一千八百七十八年的敍子對於悲觀論作一種重要的讓步；這是真的。敍上說：“一定地，悲觀論有千萬種的理由來把惡的問題，嚴氣正性地去看牠。是的，很大的大多數的具知慧的‘有’不曉得幸福，並且，他們全體，差不多沒有什麼破例，雖然說受虐待，總是還要生活。我們還要承認，他們要得些很像荒謬的東西。”上面又說：“但是，除了可以證明他們被一種高等的威力所強迫，如果我們自負能反抗牠，那就是一種瘋狂以外，還能證明什麼？……強迫我們生活和要求生活的威力，這就是說強迫我們要求一種‘荒謬事情’的威力，却就是要求著有的（qui veut être）善，要求著成實在的理想（l’Idéal）。這種很奇怪的事實，牠的本質，驟然看起，可以使頂銳敏的思想迷失路徑的事實，大千衆有要求苦痛，或者儘少說，要求同牠不能分離的東西，生活，就是由此生出。這就是因為，一方面，生存——這就是說努力，奮鬥，常常同快樂混在一起的受苦——爲現實的（réalisé）善，實行的（pratiquée）德性，作成的（accompli）義務，牠們所萬少不了的方法；另外一方面，善，因為是絕對的，有和勤動的自身就不能不有，不能不勤

動。善的這種創造的能力（我們用德文說，就是 des Wille zum guten [向善的要求]）就是事物最後的理由，牠們的爲什麼——柏拉圖在古代把牠講出，再轉回來講清楚牠是康德的榮譽，至於叔本華所說底向生活的要求（der Wille zum Leben）實在止是一種第二等的原因，牠受一種上級的意志的支配，不過是一種方法，並且一點也不多。我們要求生活和幸福，我們常是除了生命和幸福以外，什麼全覺不到；但是從深處講，我們止要求爲實現一個目標的必要工具：至于目標我們却看不見：在我們努力的最近的目標，生活和快樂的後面，還有理想，我們雖然不知道牠，却總是傾向著牠，爲我們最後的歸宿；牠同時也就是使我們不得不生活的最初的原始，

這個原始却要求著存在，理想却跑到實在裏面，任著你們的意思，你們儘可以隨便咒罵牠！你們儘可以把他叫作可惡的，反正誼的，殘暴的，牠所創造底世界，爲所能有底頂壞的世界！但是什麼全沒有關係。你也不能障礙著善的作出，也不能障礙理想傾向著存在。你或者可以使幾個人厭倦生活，你永遠不能使絕對厭棄牠。

噯！我們更應該計算到實在，並且不去請大家向著涅槃（nirvana）的烏托邦走，却是給他們一種真地，惟一地改善他們的宿命的方法：就是道德的改善（l'amendement moral）！這個世界雖然還遠不是可能的頂好的世界，可是對於這些，止要我們再歸到我們所拋棄底理想，再崇敬我們所厭棄底善，世界變的比現在好，却是係于我們。”

我們現在要問，這是否一個極端悲觀派的論調？我們豈不是在我們的 Etude sur Hartmann（一八八七）前面曾經載上這樣一句

意思很明顯的格言：意志論是真的，但是應該去掉牠那悲觀的色彩 (le volontarisme est vrai, mais il faut le dépressimiser)麼？但是，我們雖說拒絕絕望的和普遍自殺的哲學，我們對於大家所要強迫我們承認底很有名的格言却也不能多承認。沿襲的樂觀論由先推出的定則不能勝過意識的呼聲和多世紀的經驗，這種經驗可以括成這樣一句格言：世界全體在惡上面放著 (Mundus totus in maligno positus est)，這句話並不比樂觀論的定則真實的程度低。

如果大家允許我們用一個新字指明我們的觀察點，我們要說，這也不是滿足的樂觀論，也不是絕望的悲觀論，却是一種漸善論 (le méliorisme)。樂觀論看不見顯著的事實；悲觀論要壓滅無時效性的意趣；這種漸善論就建樹在這些事實和這些意趣上面。

威伯爾。

勘 誤 表

(行以字行爲準)

頁	行	誤	正
4	21	實質	實體
8	19	<u>亞蒂克</u>	<u>亞蒂各</u>
10	20	學說 從	學說是從
11	12	(stuidas	stuidas
12	20	padologie	nadologie
13	23	Lewcs	Lewes
17	20	Philosodhie	Philosophie
19	24	3 vo.	3 vol.
29	4-5	(Xenephanes)	(Xenophanes)
39	13	實質	實體
	19	合水	和水
42	15	détepmínisme	déterminisme
44	15	信說	傳說
46	23	於對	對於
47	2	chè	(chè
54	7	Hera	Hera
56	13	量數	數量
57	14	實質	實體
58	20	實質	實體

頁	行	誤	正
59	10	實質	實體
	12	實質	實體
	13	實質	實體
61	13	實質	實體
62	1	實質	實體
	8	實質	實體
	10	實質	實體
66	22	mullash	mullach
82	13	昂蒂斯	昂蒂斯
83	16	柯蒂各	阿蒂各
87	3	(共和國)	(理想國)
	6	共和國	理想國
93	17	無論何種視察點看	無論從何種視察點看
95	11	實質性	實體性
96	16	Timens	Timaetus
	20	創世祖	創世主
103	17	實質	實體
	23	神這智的	神智的
110	22	苦行旅	苦行派
113	2	實質性	實體性
114	20	在那惠	在那裏
127	18	狀態	狀態

頁	行	誤	正
130	14	關係	觀念
135	5-6	和由先生(a parte ante) 的種類及由後生(a parte post)的種類	和種類在生先(a parte ante)及在生後(a parte post)的永久性
135	12	個工具的技能 (entechecheia tou sômatos)以外,	工具的技能 (entechecheia tou sômatos),
136	15	長生	生長
141	14	繼續	繼續
146	18	實質性	實體性
152	19	<u>亞嘉德謨斯</u> ,	<u>亞嘉德謨斯的</u>
153	9	(Marcus-Autrèlius)	(Marcus-Aurelius)
155	6	就 <u>神</u> 的自身	就是 <u>神</u> 的自身
159	7	<u>鮑西努斯</u>	<u>鮑西都努斯</u>
161	6	<u>耶路撒冷</u>	<u>耶路撒冷</u>
162	17	玄學自把	把玄學自
170	5	并沒結果	並沒有結果
171	1	照着第二件說	照着第二種說
173	15	as)	tas)
176	3	多一方	在一方
183	13	(inad quate)	(inadéquate)
185	16	智慧可和理解的世界	智慧和可理解的世界

頁	行	誤	正
196	4	關係	關係
203	4	要有	還有
204	11	教徒	教徒
	12	résurrece-	résurrec-
208	17	耶穌弟子的聰明	耶穌弟子的不聰明
213	23	意識	意識
217	1	內心並光明	內心的光明
222	7	<u>柏穆</u>	<u>伯穆</u>
229	13	沒於分開	沒有分開
231	9	同 <u>神</u> 的分離	同 <u>神</u> 的分離，
232	2	限級類	限級數
234	15	普偏論	普徧論
235	11	功績	功績
239	4	虛無創造出來的。但	世界是從虛無創造出來
		是他雖然承受這種學說，	的。但是他雖然承受
		世界是從却作成他自己	這種學說，却作成他自
		的，	己的，
241	5	intellectum	intellectum)
243	5	和唯物派和衝突	和唯物派的衝突
249	21	觀念論(Conseptualisme).	概念論(Conceptualisme).
250	3	無係屬地	無係屬的
251	7	意響	意思

頁	行	誤	正
251	10	heologiam	theologiam
252	3	中世紀的博	中世紀的博士
254	17	<u>亞納拉</u>	<u>亞伯拉</u>
255	4	在他所著的	<u>若望</u> 在他所著的
	4-5	和管 <u>若望</u> 理者	和管理者
258	5	被創造事事物	被創造的事物
261	8	關係	關係
	20-21	可以證明在說時 <u>學校</u> 裏	可以證明 <u>學校</u> 裏面爭議
		面爭議的無意識	的無意識
266	3	<u>亞伯拉</u>	<u>阿拉伯</u>
270	6	就是他說	就是說他
271	21	貴賤	貴族
279	18	虔城	虔誠
280	3	另多一方面	另外一方面
285	22	<u>凱撒</u>	<u>該撒</u>
389	21	信徒	信徒
291	14	這種形	這種影
295	17-18	爲智人類明所得底極精	爲人類明智所得底極精
		品	品
299	12	沿的襲	沿襲的
305	17	有些的地方	有些地方
306	5	實質	實體

頁	行	誤	正
306	6	實質	實體
	7	實質	實體
307	12	inimortalitate ainmae	immortalitate animae
	24	Cyde anum	Cardanum
312	16	就自最有名的	就是最有名的
318	13	承忍	承認
323	14	到游	游到
328	10	著按	接著
	11	<u>臘希</u>	<u>希臘</u>
	12	ntau-	natu-
332	1-2	vouloir	(vouloir)
345	13	oo	ou
347	8	幾何哲家	幾何學家
351	12	如會用	如果用
362	12	他能不	他不能不
365	20	(Rhytsbotury)	(Rhynsbotur)
	22	Heidelbery	Heidelberg
374	16	思論變動起來	思想變動起來
378	6	把事物有線索	把事物的線索
388	8	Gean	Jean
	11	Veritaet	Veritate
394	15	白要	也要

總 目

譯者敘言.....	五
著者原叙.....	七
著者第四版中原敘摘錄.....	七

導言	1
----------	---

第 一 節 哲學玄學和科學.....	1
第 二 節 分期.....	6
第 三 節 材料的由來.....	10

第一卷 希臘哲學。

第 一 期 狹義玄學的時代或研究自然界哲學的時代（從紀元前六百年起至四百年止）。

第 四 節 希臘哲學的根源.....	21
第 五 節 光亞突斯學派。 達來斯。 亞納柯西曼德爾。 亞納柯西默奈斯.....	25
第 六 節 生成的問題.....	27
否定生成。	

第 七 節 愛來阿學派。 柯塞樞法奈斯。 巴爾默尼德斯。 默黎蘇斯。 戴樞。 穀爾吉牙斯.....	29
---	----